

Est

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

כּוֹשׁ וְעַד-מִהַדּוֹ הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אַחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּימֵי וַיְהִי 1
Etiopije и-до од-Индије који-је-владао Ахасвер он-је Ахасвера у-дане И-било-је
[H5704](#) [H1912](#) [H0325](#) [H1931](#) [H0325](#) [H3117](#) [H1961](#)
שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:
сто и-двадесет и-седам покрајина
[H7651](#) [H6242](#) [H3967](#) [H4082](#)

U vreme Asvirovo, a taj Asvir carovaše od Indije do Etiopije u sto i dvadeset i sedam zemalja,

אֲשֶׁר מְלֹכֹתָו כְּסֵא עַל אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ וְכִשְׁבַּת הָהֵם בִּימֵים 2
који-је царства-свог престолу на Ахасвер цар док-је-седео те У-дане
[H4438](#) [H3678](#) [H0325](#) [H4428](#) [H3427](#) [H1992](#) [H3117](#)
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:
у-Сусану престоници
[H7800](#) [H1002](#)

u to vreme, kad seđаше car Asvir na prestolu carstva svog u Susanu carskom gradu,

שָׂרָיו מְלֹכָו לְכָל-מִשְׁתָּהּ עָשָׂה לְמַלְכוֹ שְׁלוֹשׁ בְּשָׁנָה 3
поглаваре-своје за-све гоѕбу приредио-је владања-свог трећој у-трећој-години
[H8269](#) [H3605](#) [H4960](#) [H7969](#) [H8141](#)
וְעַבְדָּיו וַחֲיִל וּפְרָס וּמְדִי הַפְּרָתִים וְיִשְׂרָי מְדִינֹת לְפָנָיו:
и-слуге-своје војску Персије и-Мидије племиће и-поглаваре покрајина пред-собом
[H5650](#) [H2428](#) [H6539](#) [H4074](#) [H6579](#) [H8269](#) [H4082](#) [H6440](#)

treće godine carovanja svog učini gozbu svim knezovima svojim i slugama svojim, te beše kod njega sila persijska i midska, vlastelji i upravitelji zemaljski;

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מְלֹכֹתָו וְאֶת-יָקָר תְּפָאֶרֶת 4
показујући — богатство славе царства-свог и драгоценост
[H7200](#) [H0853](#) [H6239](#) [H3519](#) [H4438](#) [H0853](#) [H3366](#) [H8597](#)
גְּדֻלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאָה יוֹם:
величанства-свог дана многих сто-осамдесет дана
[H1420](#) [H3117](#) [H8084](#) [H3967](#) [H3117](#)

i on pokazivaše bogatstvo i slavu carstva svog i diku i krasotu veličine svoje mnogo dana, sto i osamdeset dana.

וּבְמִלּוֹאֵת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנְּמַצָּאִים בְּשׁוּשַׁן 5
И-по-завршетку дана тих приредио-је цар за-сав народ који-се-нађе у-Сусану
[H4390](#) [H3117](#) [H0428](#) [H4428](#) [H3605](#) [H4672](#) [H7800](#)
הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קָטָן מִשְׁתָּהּ שְׁבַע יָמִים בַּחֲצָר גִּנָּת בֵּיתוֹ
престоници од-великог до малог гоѕбу од-седам дана дана у-дворишту басте палате
[H1002](#) [H5704](#) [H4960](#) [H7651](#) [H3117](#) [H1594](#) [H1055](#)

הַמֶּלֶךְ:
цареве
[H4428](#)

I posle tih dana učini car svemu narodu što ga beše u Susanu carskom gradu od malog do velikog gozbu za sedam dana u tremu u vrtu od carskog dvora.

6 וְחֹרֵר כַּרְפֵּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחֶבְלֵי- בֵּין וְאֶרְנָמָן עַל-
 на и-пурпура од-фног-платна приквачене-ужадима завесе и-плаве ланене Беле
[H0713](#) [H0948](#) [H0270](#) [H8504](#) [H3768](#) [H2353](#)

עַל נְלִילֵי כֶסֶף וְעִמּוּדֵי שֵׁשׁ וּמִטּוֹת זָהָב וְכֶסֶף נָאֵר
 на и-сребра од-злата лежалке од-мермера и-стубовима сребрним каричкама
[H3701](#) [H2091](#) [H4296](#) [H5982](#) [H3701](#)

רְצֻפַת בַּהֶטַּ וְשֵׁשׁ וְדָר וְסֻחָרְתַּי:
 и-црног-камена и-бисера и-мермера од-порфира поду
[H5508](#) [H1858](#) [H0923](#)

Zavesi beli, zeleni i ljubičasti behu obešeni vrpčama belim, lanenim i skerletnim o biočuzima srebrnim na stupovima mramornim; odri behu zlatni i srebrni po podu od zelenog, belog, žutog i crvenog mramora.

7 וְהִשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מְכֵלִים שׁוּגִים וַיֵּין
 и-вино различитих од-посуда и-посуде златним у-посудама И-пиће-се-служило
[H3196](#) [H3627](#) [H3627](#) [H2091](#) [H3627](#) [H8248](#)

מַלְכוּת רַב כִּד הַמְּלָאָה:
 по-дарованој-руци обилно царско
[H4428](#) [H3027](#) [H4438](#)

A piće davahu u sudovima zlatnim, i to u sudovima drugim i drugim, a vina carskog beše izobila, kako može biti u cara.

8 וְהִשְׁתִּיחַ כַּדָּת אֵין אָנֹס כִּי- וּבֵן יוֹסֵד הַמְּלָאָה עַל כָּל-
 сваком — цар одредио-је тако јер присиле без по-закону А-пиће
[H3605](#) [H4428](#) [H3245](#) [H0597](#) [H0369](#) [H1881](#) [H8360](#)

רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כַּרְצוֹן אִישׁ- וְאִישׁ:
 да-чине дома-свог управитељу
[H0376](#) [H0376](#) [H7522](#)

I pićem niko ne navaljivaše po naredbi, jer car beše zapovedio svim pristavima doma svog da čine kako ko hoće.

9 גַּם וַיִּשְׁתִּי הַמְּלָכָה עֲשָׂתָה מְשֻׁתָּה נָשִׁים בֵּית הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
 царица Вастија Такође
[H4436](#) [H2060](#) [H1571](#) [H0802](#) [H4960](#) [H4428](#) [H4428](#) [H4438](#)

אֲחַסְוֵרוֹשׁ:
 Ахасвера
[H0325](#)

I carica Astina učini gozbu ženama u carskom dvoru cara Asvira.

10 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי כָּטוּב לֵב- הַמְּלָאָה בֵּינָן אֲמָר לְמַהוּמָן בְּזָתָא
 седми У-дан кад-је-весело-било кад-је-весело-било царско срце каркао-је од-вина царско
[H7637](#) [H3117](#) [H4428](#) [H3196](#) [H0559](#) [H4104](#) [H0968](#)

חַרְבוֹנָא בְּנֵתָא וְאַבְנָתָא זֶתָר וּכְרָכָס שְׁבַעַת הַסְּרִיסִים הַמְּשָׁרְתִים אֶת-
 Харвони Вигти и-Авагти Зетару и-Каркасу седморици дворана који-служе
[H2726](#) [H0903](#) [H0005](#) [H2242](#) [H3752](#) [H7651](#) [H5631](#) [H8334](#) [H0854](#)

פְּנֵי הַמְּלָאָה אֲחַסְוֵרוֹשׁ:
 пред-лицем цара Ахасвера
[H4428](#) [H6440](#) [H0325](#)

Sedmi dan kad se car razveseli od vina reče Meumanu, Visati, Arvoni, Vikti, Avakti, Zetaru i Harkasu, sedmorici dvorana koji dvorahu pred carem Asvirom,

לְהַרְאוֹת	מִלְכוּת	בְּכֹתֵר	הַמֶּלֶךְ	לִפְנֵי	הַמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	אֶת־	לְהַבִּיאַ	11
да-покаже	царском	са-круном	цара	пред	царицу	Васстију	—	да-доведу	
H7200	H4438	H3804	H4428	H6440	H4436	H2060	H0853	H0935	
הִיא:	מֵרָאָה	טוֹבֵת	כִּי־	יְפֹהֶה	אֶת־	וְהַשָּׂרִים	הָעַמִּים		
била-је	изгледом	лепа	jer	лепоту-њену	—	и-поглаварима	народима		
H1931	H4758			H3308	H0853	H8269			

da dovedu caricu Astinu pred cara pod carskim vencem, da pokaže narodima i knezovima lepotu njenu, jer beše lepa.

בְּיַד	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	בְּדִבְרֵי	לְבוֹא	וַשְׁתִּי	הַמַּלְכָּה	וַתֵּבֵא	12
руком	који-је-био	царевом	по-налогу	да-дође	Васстија	царица	Али-одбила-је	
H3027		H4428	H1697	H0935	H2060	H4436	H3985	
	כּוֹ:	בְּעָרָה	וַחֲמָתוֹ	מְאֹד	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְצֹף	הַסְּרִיסִים	
	у-њему	буктао-је	и-гнев-његов	веома	цар	и-разгневио-се	дворана	
			H2534	H3966	H4428	H7107	H5631	

Ali carica Astina ne hte doći na reč carevu, koju joj poruči po dvoranima; zato se car vrlo razgnevi i gnev se njegov raspali u njemu.

לִפְנֵי	הַמֶּלֶךְ	דִּבְרֵי	כֵן	כִּי־	הָעֵתִים	יִדְעִי	לְחַכְמִים	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	13
пред	царева	ствар-је	тако	jer	времена	познаваоцима	мудрацима	цар	И-рече	
H6440	H4428	H1697			H6256	H3045	H2450	H4428	H0559	
						וְדִין:	דָּת	יִדְעִי	כָּל־	
						и-право	закон	који-познају	свима	
						H1779	H1881	H3045	H3605	

I reče car mudracima koji razumevahu vremena (jer tako car iznošаше stvari pred sve koji razumevahu zakon i pravdu,

מְמוּכָן	מֵרְסָנָא	מֵרֶס	תַּרְשִׁישׁ	אַדְמָתָא	שֵׁתָר	כַּרְסֵנָא	אַלְיֹו	וְהַקְּרִיב	14
Мемукан	Марсена	Мерес	Тарсхисх	Адмата	Схетар	Карсхена	њему	А-најближи	
H4462	H4826	H4825	H8659	H0133	H8369	H3771	H0413	H7138	
בְּמִלְכוּתָא:	רֵאשִׁינָה	הַיֹּשְׁבִים	הַמֶּלֶךְ	פָּנֵי	רְאִי	וּמְדִי	פָּרְס	וַשְׂרִי	שִׁבְעָת
у-царству	први	који-седе	царево	лице	који-виде	и-Мидије	Персије	поглавара	седам
H4438	H7223	H3427	H4428	H6440	H7200	H4074	H6539	H8269	H7651

a najbliži do njega behu Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena i Memukan, sedam knezova persijskih i midskih, koji gledahu lice carevo i seđahu na prvim mestima u carstvu):

עָשְׂתָהּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְעַל־	וַשְׁתִּי	בְּמִלְכָּה	לַעֲשׂוֹת	מָה־	כְּדַת	15
извршила	није	—	jer	Васстијом	са-царицом	да-се-учини	шта	По-закону	
	H3808			H2060	H4436		H4100	H1881	
			ס	הַסְּרִיסִים:	בְּיַד	אַחַשְׁוֵרוּשׁ	הַמֶּלֶךְ	מֵאַמְרֹו	אֶת־
			—	дворана	руком	Ахасвера	цара	наредбу	—
				H5631	H3027	H0325	H4428	H3982	H0853

Šta treba po zakonu činiti s caricom Astinom što nije učinila šta je zapovedio car Asvir preko dvorana?

16	וַיֹּאמֶר	[מומכון]	(מומוכון)	לְפָנַי	הַמֶּלֶךְ	וְהַשָּׂרִים	לֹא	עַל-	הַמֶּלֶךְ
	И-рече	—	Мемукан	пред	царем	и-поглаварима	Није	само-против	цара
	H0559	H4462	H4462	H6440	H4428	H8269	H3808		H4428
	לְבַדּוֹ	עוֹתָהּ	וַשְׁתִּי	הַמַּלְכָּה	כִּי	עַל-	כָּל-	הַשָּׂרִים	וְעַל-
	једног	зло-учинила	Васија	царица	него	против	свих	поглавара	и-против
	H0905		H2060	H4436		H3605	H3605	H8269	H3605
	הָעַמִּים	אֲשֶׁר	בְּכָל-	מְדִינֹת	הַמֶּלֶךְ	אַחַשְׁוֵרוֹשׁ:			
	naroda	који-су	у-свим	покрајинама	цара	Ахасвера			
			H3605	H4082	H4428	H0325			

Tada reče Memukan pred carem i knezovima: Nije samo caru skrivila carica Astina nego i svim knezovima i svim narodima po svim zemljama cara Asvira.

17	כִּי-	יֵצֵא	דְּבַר-	הַמַּלְכָּה	עַל-	כָּל-	הַנְּשִׁים	לְהַבְזוֹת	בְּעֵלֶיהֶן
	Jer	изићи-ће	реч	царичина	на	све	жене	да-презиру	мужеве-своје
		H3318	H1697	H4436		H3605	H0802	H0959	H1167
	בְּעֵינֵיהֶן	בְּאִמְרָם	הַמֶּלֶךְ	אַחַשְׁוֵרוֹשׁ	אָמַר	לְהָבִיא	אֶת-	וַשְׁתִּי	הַמַּלְכָּה
	у-очима-својим	говорећи	Цар	Ахасвер	наредио-је	да-доведу	—	Васију	царицу
		H0559	H4428	H0325	H0559	H0935	H0853	H2060	H4436
	לְפָנָיו	וְלֹא-	בָּאָה:						
	пред-њего	а-није	дошла						
	H6440	H3808	H0935						

Jer će se delo caričino razići među sve žene, pa će prezirati muževe svoje govoreći: Car Asvir zapovedi da dovedu preda nj caricu Astinu, a ona ne dođe.

18	וְהַיּוֹם	הַזֶּה	וְהָאִמְרָנָה	שָׂרוֹת	פָּרֶס-	וּמְדִי	אֲשֶׁר	שָׁמְעוּ	אֶת-	דְּבַר
	И-данас	—	reћи-ће	госпође	Персије	и-Мидије	које	су-чуле	—	реч
	H3117	H2088	H0559	H8282	H6539	H4074	H8085	H0853	H1697	
	הַמַּלְכָּה	לְכָל	שָׂרֵי	הַמֶּלֶךְ	וּכְרִי	בְּזִיוֹן	וְקִצְרָף:			
	царичину	свим	поглаварима	царевим	и-биће-доста	презира	и-гнева			
	H4436	H3605	H8269	H4428	H1767	H0963				

I od danas će kneginje persijske i midske koje čuju šta je učinila carica tako govoriti svim knezovima carevim; te će biti mnogo prkosa i svađe.

19	אִם-	עַל-	הַמֶּלֶךְ	טוֹב	יֵצֵא	דְּבַר-	מַלְכוּת	מִלְפָּנָיו	וְיִכְתֹּב
	Ако-је	—	цару	угодно	нека-изађе	реч	царска	од-њего	и-нека-се-запише
			H4428	H2895	H3318	H1697	H4438	H6440	H3789
	בְּדָתֵי	פָּרֶס-	וּמְדִי	וְלֹא	יַעֲבֹר	אֲשֶׁר	לֹא-	תָּבוּא	וַשְׁתִּי
	у-законима	Персије	и-Мидије	и-неће	се-поништити	да	неће-доћи	—	Васија
	H1881	H6539	H4074	H3808			H3808	H0935	H2060
	לְפָנַי	הַמֶּלֶךְ	אַחַשְׁוֵרוֹשׁ	וּמַלְכוּתָהּ	יִתֵּן	הַמֶּלֶךְ	לְרֵעוּתָהּ	הַטּוֹבָה	מִמֶּנָּה:
	пред	цара	Ахасвера	а-царство-њено	даће	цар	другој	болој	од-ње
	H6440	H4428	H0325	H4438	H5414	H4428	H7468		

Ako je ugodno caru, da iziđe carska zapovest od njega i da se upiše među zakone persijske i midske da je nepromenljivo, da Astina ne izlazi više pred cara Asvira i da će car dati njeno carstvo drugoj, boljoj od nje.

הִיא	רַבָּה	כִּי	מִלְכוּתוֹ	בְּכֹל-	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר-	הַמֶּלֶךְ	פִּתְנָם	וְנִשְׁמַע	20
je	велико	jer	царству-свом	у-свем	донесе	koji	царев	указ	И-кад-се-чује	
H1931			H4438	H3605			H4428	H6599	H8085	
		קָטָן:	וְעַד-	לְמַגְדוֹל	לְבַעֲלֵיהֶן	יָקָר	וְתָנּוּ	הַנְּשִׁים	וְכֹל-	
		малог	до	од-великог	мужевима-својим	часть	даће	жене	и-све	
			H5704		H1167	H3366	H5414	H0802	H3605	

I kad se zapovest careva koju učini čuje po carstvu njegovom svemu kolikom, sve će žene poštovati svoje muževe, od velikog do malog.

כְּדָבָר	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ	וְהַשָּׂרִים	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינָי	הַדְּבָר	וַיִּטֵּב	21
по-речи	цар	и-учини	и-поглаварским	царевим	у-очима	ово	И-би-угодно	
H1697	H4428		H8269	H4428		H1697	H3190	
							מְמוּכָן:	
							Мемукановој	
							H4462	

I ovo bi po volji caru i knezovima, i učini car kako reče Memukan.

וּמְדִינָה	מְדִינָה	אֶל-	הַמֶּלֶךְ	מְדִינוֹת	כָּל-	אֶל-	סְפָרִים	וַיִּשְׁלַח	22
и-покрајину	покрајину	у	цареве	покрајине	све	у	писма	И-посла	
H4082	H4082	H0413	H4428	H4082	H3605	H0413		H7971	
שָׂרָר	אִישׁ	כָּל-	לְהִיֹּת	כָּל־שׁוֹנֵי	וְעַם	עַם	וְאֶל-	כְּתִיבָה	
господар	муж	сваки	да-буде	језиком-његовим	и-народу	народу	и	писмом-њеним	
H8323	H0376	H3605	H1961	H3956			H0413	H3791	
			פ	עָמוּ:	כָּל־שׁוֹן	וּמְדָבָר	בְּבֵיתוֹ		
			—	народа-свог	језиком	и-да-говори	у-дому-свом		
					H3956	H1696			

I razasla knjige po svim zemljama carskim, u svaku zemlju njenim pismom i svakom narodu njegovim jezikom, da bi svaki muž bio gospodar u svojoj kući; i bi proglašeno jezikom svakog naroda.